

中石协 ASME 规范产品协作网 (CACI) 第四届理事会工作报告

(2011 年 5 月 25 日 CACI 第五届网员代表大会通过)

各位领导、各位来宾、各位代表：

根据协作网章程，每届理事会任期四年，第四届理事会任期届满。现在我受第四届理事会的委托，向 CACI 第五次网员代表大会做第四届理事会工作报告，请大会审议。报告分两部分：一、四年来的工作总结；二、今后工作建议。

一、 四年来的工作总结

协作网第四届理事会自 2006 年 12 月选举产生以来，已有四年多了。四年多来，协作网根据协作网的章程，在理事会领导下，在有关部门的指导和广大网员单位的大力支持下，秘书处人员团结一致、积极努力，在介绍、推广、研讨 ASME 规范，协助有关单位取得 ASME 规范证书及钢印，积极帮助取证单位开拓国际市场等方面，踏踏实实做了一些工作，取得了一定的成绩。

1、 在理事会的领导下，加强协作网建设，积极发展网员单位

由于协作网的工作得到广大同行的认同和欢迎，特别是从 2008 年来，我们对网员单位在购买 ASME 规范（中、英文本）、参加协作网组织的研讨会等活动和服务方面实施区别对待的优惠政策，让网员单位得到了实实在在的好处，网员单位数量不断增加，1994 年协作网成立时只有 92 个网员单位，到 1998 年第二次网员大会时已发展到 140 个，到 2002 年第三次网员大会时已发展到 183 个，到 2006 年年底召开四届网员代表大会时，我们已有网员单位 210 个。四年多来，我们根据协作网章程，吐故纳新，不仅按协作网章程的条件积极吸收新网员，还对因改组、合并经营范围有变动或两年以上不交纳网费、亦不参加活动的网员单位经核实后，按章程报常务理事会审议同意后取消其网员资格，这样做增加了协作网的活力。现我们实有网员单位 220 个。网员单位包括石油、石化、化工、锅炉、轻工等行业及有关的大专院校、研究机构、质检机构、第三方检验机构等单位。单位性质包括国企、民营、合资企业、境外独资企业等诸多形式，覆盖面比较广。

2、 ASME 锅炉压力容器规范的翻译出版工作

翻译、出版、发行 ASME 锅炉压力容器规范是协作网的重要工作之一。

1) 争取 ASME 规范翻译的授权

1999 年我们获得 ASME 关于翻译 1998 版 ASME 锅炉压力容器规范 12 卷册的授权，

2000年正式翻译出版了98版(含99增补)12卷(册)ASME规范中译本,共计约1200万字。2001版的授权范围扩大到14卷册,共计约1500万字。2004版ASME锅炉压力容器规范及相关标准的翻译授权,授权范围扩大到16卷册,总计近1600万字。而2007版的授权范围又扩大到18卷册,约2000万字。目前,从我国用户的需要和翻译出版成本考虑,经调研分析,2010版我们不再要求扩大授权翻译范围。

2) 组织落实规范翻译, 不断提高规范中译本的质量

从1999年至今,我们已经翻译、出版、发行了1998、2001、2004和2007版的ASME锅炉及压力容器和相关规范,从2010年9月开始翻译2010版ASME锅炉及压力容器和相关规范。经译校者、出版社和秘书处等各方面的共同努力,翻译、出版质量不断提高,发行出版时间有所缩短,发行量稳步增长。

为了不断提高翻译质量,我们采取了以下措施:

首先,ASME规范产品协作网在长期的翻译出版工作中,与国内著名的锅炉压力容器研究、设计、制造、材料、焊接和无损检测等方面的专家建立了紧密的合作关系,形成了一支强有力的ASME规范翻译队伍。

其次,认真总结每一版的经验教训,不断完善与译校者签订的委托翻译协议,明确翻译要求和译校者的责任。要求译者通读全文,对以前版本遗留的问题和错误加以改正。

第三,充分利用协作网的网刊,组织有关专家对ASME规范翻译中问题进行讨论,达到相互交流和共同提高的目的。

第四,在讨论和交流的基础上,根据实际情况,召开有关名词术语统一会,请有关译校者参加。2003年12月在上海召开了第VIII卷名词术语讨论会,统一了一批名词术语。2010年四月,在事先征求意见并取得初步共识的基础上,又在上海召开了第二次第VIII卷名词术语讨论会,使名词术语和一些专业词语的译法更加确切、统一。

第五,关注培养年青的译校工作者。我们的翻译工作在老一代的专家、教授、学者的大力支持下取得了较大的成绩,但这些专家年龄较大,极需培养比较年轻的译校者。尽管我们很早就提出培养年轻的译校者,有的卷册也逐渐由年轻的译者来承担。但近两年来,有的年老专家突然病逝,给我们敲响了警钟。必须加快比较年轻译校者的发现和培养,做到新老有序交替。

3) 出版工作

出版单位的选择在很大程度上决定了出版物质量的好坏,我们选择了专业对口、质量和信誉较好的出版单位(中国石化出版社)作为合作伙伴。由于国外图书与普通国内图书的版幅、体例等都不尽相同,因此存在大量的协调问题,在版式的编排上与中国石化出版社达成共识,为忠实于原著,中译本尽量保持原版的风格,可以与原版对照阅读,做到易懂易读。

总结以往出版工作过程中的经验,我们与出版社商定了出版注意事项,并根据各个卷册翻译进度分别与出版社签订出版合同。

秘书处在翻译出版工作中做了大量的组织、协调、沟通等工作。如对原稿按专业进行分割，对译者的稿件进行重组；统一格式，统一翻译规范的公用部分；翻译的稿件经出版社一校、二校，转交译者进行校对，译者校对后，秘书处又对所有译稿清样进行了一次核审和校对工作，以使出错率进一步降低，尽管难度和工作量较大，但为保证出版质量，我们克服困难，还是进行了这项工作。在翻译出版期间，秘书处在与译者、出版社之间进行着大量稿件的交接、传递工作和出版中技术、格式问题的协调工作，与出版社随时沟通联络，及时解决编辑出版中出现的问题，在保证质量的前提下，尽量缩短出版时间。2010 版的 ASME 锅炉及压力容器规范和相关规范的翻译出版工作正在顺利进展，预计大多卷册能在六、七月间出版。

为了降低成本、加快进度、提高时效，并根据用户的要求，ASME 规范中译本，除《规范案例》外，其他各卷册都采用装订本形式。两年的增补也翻译，但不以书刊方式出版，而以电子邮件发送给用户。这样做，既能降低成本，降低书价，又能使增补较快与用户见面，还有遏制盗版的作用。实践证明，电子版增补的发行时间比以往纸质增补提前了 3~4 个月，得到了绝大多数用户的欢迎。

4) 发行工作

发行工作是协作网秘书处的一项重要日常工作，由于 ASME 规范的用户面相对较窄，印刷数量有限，同时翻译出版成本较高，为了满足 ASME 总部的要求，便于掌握发行情况，防止盗版横行，我们基本上采取的是独家发行的方式，主要通过邮寄的方式发给用户，包装、邮寄的工作很大，全国包括台湾在内共有约 1000 多个单位向我们购买了 ASME 规范的中译本。为了使用户能尽快得到中译本，我们先进行预订，出版后立即发送给用户。此外，为方便用户，我们还代销相关的一些标准。

3、组织、举办协作网的 ASME 规范培训

在每版中译本出版发行后，为了帮助用户掌握新版 ASME 规范，解决在贯彻规范中出现的问题，应广大网员单位和 ASME 规范用户的要求，每年都要举办 2~3 次 ASME 规范的研讨会，自 2007 年到 2010 年四年期间，我们共举办了十一次研讨会。一般在新一版的 ASME 规范中译本出版发行时，举办关于 ASME 锅炉及压力容器产品建造规范的研讨会，介绍本版 ASME 规范和与前一版的差别，应用中应注意的地方，以及与我国标准的差别；配合焊博会，每年举办 ASME 焊接规范和我国相关规范的研讨会；根据无损检测技术的新发展和规范的新要求，从规范要求 and 实际运作角度举办无损检测研讨会；根据用户要求，举办关于 ASME 认证和 PED 产品认证、复验的研讨会。这些活动的举办，通过与会代表与授课专家面对面的交流，帮助了 ASME 规范用户解决在应用 ASME 规范中遇到的问题，更好地掌握、了解和应用 ASME 规范，得到了与会者的热烈欢迎和好评。此外我们还与 ASME 合作举办一些研讨会，如 2007 年 5 月在北京举办了《ASME 规范和高温材料研讨会》。这些研讨会得到与会学员和网员单位的热烈欢迎，

每次都有较多的人员参加，研讨会办得比较成功。

此外，我们还组织网员单位积极参加中国石油和石油化工设备工业协会的一些活动，如参观 CPPIE 展览和论坛。

4、为网员单位和用户的服务工作

近几年来，随着我国经济的飞速发展，我国锅炉压力容器行业也得到了快速发展。2010 年行业规模以上企业 1558 家，完成工业总产值 1907 亿元，出口交货值 106.54 亿元；全国在役特种设备的数量从 2006 年的 403.7 万台增长到 2008 年的 521.1 万台；ASME 持证厂商数量从 2006 年的 195 家增长到 2010 年的 502 家。目前全国压力容器生产企业 3955 家，其中三类压力容器制造企业 507 家。行业的快速发展给我们的服务工作提出了更高的要求。

我们为网员单位和 ASME 规范用户所做的咨询服务工作主要在以下四方面。

一是规范的技术咨询。用户在阅读、使用 ASME 规范中译本的时候，难免会对翻译的理解、有关技术问题以及因翻译和编辑出版的错误等提出疑问或咨询，为帮助用户准确掌握和运用 ASME 规范，我们以翻译 ASME 规范的专家为后盾，开展了技术咨询工作，协助读者向专家咨询有关技术问题，秘书处解答部分技术问题和出版印刷方面的问题。

二是为 ASME 认证和复验提供购买原版服务。近两年来，虽因国际金融风暴带来了世界性的经济衰退，但我国行业企业对未来的经济前景充满信心，ASME 取证的增长速度依然迅猛；又值我国大力发展核电的大好时期，许多企业纷纷申请 ASME 核认证。ASME 认证和复验需要 ASME、ASNT 和 ASTM 等规范原版。我们应用户要求，为其代购原版规范。代为购买时，我们对网员单位免收手续费，非网员单位只收 2% 手续费，主要是为大家服务。开展这项工作虽然我们给增加了不少的工作量，但为网员单位和其他单位提供了方便。

三是提供 ASME 认证和 PED 产品认证的咨询服务。为国内制造企业联系、介绍第三方检验机构，并做前期咨询工作。在近几年中，我们每年约为 20 余家国内制造企业介绍了第三方检验机构和提供 ASME 认证的咨询。

四是将我国标准的材料纳入 ASME 规范的工作有了突破。在 ASME 锅炉压力容器规范案例第七批增补中，将我国的压力容器常用钢号 16MnR 有条件的列入规范案例（案例号 2506-1）。这也是列入 ASME 材料规范的第一步。此外，我们还推荐我国的材料专家参加 ASME 的材料委员会工作，利于两国材料标准的交流和沟通。

5、帮助网员单位和 ASME 持证单位积极开拓 ASME 规范产品国际市场

为了帮助网员单位和 ASME 持证单位开拓 ASME 规范产品的国际市场，近几年来

我们多次组团访问美国 ASME 总部和有关单位。并于 2008 年组团访问法国国际检验局 (BUREAU VERITAS, 简称 BV) 等, 探讨中国锅炉及压力容器产品如何进入欧洲市场。

我国的锅炉、压力容器及其管道要进入欧洲市场, 必须经过 PED 产品认证, 取得“CE”标记后, 才能进入欧洲。我们的产品也可通过如 BV 的全球采购服务进入欧洲及国际市场。

为了进一步帮助国内锅炉及压力容器优秀企业, 特别是 ASME 持证企业开拓国内外两个市场, 让国际社会特别是大型跨国公司以及我国政府机关、大型企业更多地了解中国锅炉及压力容器现有的设计、制造能力和水平, 协作网联合北京中地资信息技术研究所, 组织业内专家共同编印了 2008 年《中国 ASME 持证厂商推荐目录》、《2009' 中国承压设备发展报告》和《2010' 中国承压设备发展报告》, 对国内承压设备优秀企业、特别是 ASME 和 CE 持证企业的相关情况进行中英文、全面、系统的介绍, 并免费送给我国有关政府部门, 大公司、设计院、工程建设公司、ASME 总部以及国际有关工程公司, 还在协会组织、参加的国内外大型展览会 (如 CIPPE、美国的 OTC 等) 上免费发送。

6、积极做好网刊的编辑出版和发行工作

中石协 ASME 规范产品协作网 (CACI) 的网刊名为《ASME 在中国》, 它同时也是协作网与美国机械工程师学会 (ASME) 以及网员之间技术和信息等交流的内部刊物, 是以介绍和交流 ASME 锅炉及压力容器规范为主要内容的学术性刊物。自 1994 年创刊以来, 深受广大网员单位和其他有关单位的欢迎。目前每年出版 4 期, 在每季度中间的一个月份印刷出版。网刊连同规范中译本一起, 定期寄给美国 ASME 总部。

《ASME 在中国》分“规范介绍”、“翻译论坛”、“规范材料”、“技术论坛”、“ASME 取证与 PED 认证”、“ASME 动态”6 个栏目, 其主要内容有:

- 1) 介绍最新 ASME 锅炉及压力容器规范及其最新动向;
- 2) ASME 锅炉压力容器规范与欧共体压力设备指令 (PED);
- 3) 翻译与技术论坛。包括 ASME 规范翻译论坛; 压力容器设计及无损探伤; ASME 规范材料及配套件; 规范介绍及规范解答等;
- 4) 通知及动态。CACI 简讯及通知; CACI、ASME 动态与行业信息动态; CACI 会议、研讨会及活动简讯;
- 5) CACI 网员单位介绍;
- 6) 我国 ASME 持证厂家、ASME 认证机构和认证取证的程序与经验等。

《ASME 在中国》每份一年工本费为人民币 200 元 (含邮寄费) (对按时交纳网费的网员单位, 免费赠送两份)。

7、加强网站建设, 提高网站的点击率

ASME 规范产品协作网网站 (www.caci.org.cn) 是宣传、推广 ASME 规范在中国应

用的窗口，自 2002 年重新改版以来，已经成为我们网上沟通、发布信息、推销图书的工具，鉴于人力有限，网站在版面设计和网页更新等方面曾一度不太令人满意。2006 年初，在听取一些网员单位的意见后，我们对网站进行了重新设计，受到了社会的广泛关注。目前包括以下 6 个方面的内容：

1) 关于 CACI。包括：CACI 介绍、CACI 章程、CACI 组织机构、成为 CACI 网员、CACI 地理位置 5 个分栏。主要是对 CACI 的基本情况以及 CACI 文件、举办的活动进行通知和介绍；

2) 出版物。包括 2007 版、2004 版 ASME 规范中译本，ASME 网刊，其他出版物、企业推介与宣传 5 个分栏。对 CACI 编辑、翻译、出版的所有刊物和代售物进行了详细介绍，特别是对 2007 版的全部 16 卷册规范中译本都从价格、内容目录、图样、整体概况以及订购程序等情况作了比较详细的介绍，极大地方便了读者对 ASME 规范的了解和订购；

3) ASME 论坛。包括规范介绍、翻译论坛、规范材料、技术论坛、ASME 取证与 PED 认证、ASME 动态 6 个分栏。将 2001 年以来在《ASME 在中国》上刊载的所有稿件按上述 6 个专栏在网上刊载(为了保护网刊读者的利益,对近期的一些刊物没有刊载)，以更好地推广 ASME 在中国的普及和应用；

4) 网员与持证单位。包括 CACI 网员、中国 ASME 持证单位和优秀供货商 3 个分栏。对 CACI 网员单位的域名进行了网络链接；根据 ASME 官方网站信息，每月统计发布我国 ASME 持证厂商的数量及变化情况，并从 2003 起，发布我国 ASME 持证厂商的年度分析报告；对每年出版的中国承压设备年度发展报告中的优秀供应商进行连接和介绍等；

5) 技术支持。包括技术支持、问题反馈和企业推介与宣传 3 个分栏。主要回答大家对购书、ASME 取证等方面的一些提问；

6) 英文版。对本网站的主要中文栏目用英文的方式进行介绍和宣传。

同时，我们还对网站的内容进行了及时更新和维护。

我们的网址是：www.caci.org.cn 电子邮箱：caci@caci.org.cn

二、 今后工作建议

我国已经是一个制造业的大国，但远不是制造业的强国。从大国到强国需要依靠创新，需要一个先进的标准体系，而 ASME 规范是国际先进标准体系之一。CACI 从 1994 年成立以来，通过翻译、出版、发行 ASME 锅炉及压力容器和相关规范的中译本，举办 ASME 规范的研讨会，以及通过网刊、网站，为网员单位和用户开展一些服务工作，推广 ASME 规范在中国应用，使我国的锅炉及压力容器产品走进国际市场；更重要的是通过学习、应用 ASME 规范的体系，促进我国的锅炉压力容器标准体系的完善提高。今后，我们还要继续努力。

目前，国内三大石油公司都在大力实施“走出去”战略，加快海外业务发展，可以带动我国锅炉及压力容器设备走向国际市场。从“十一五”开始，我国将加大核电建设的力度，与美国合作，建设第三代 AP1000 核电站。这些都为锅炉及压力容器设备的出口和企业大发展提供了难得的机遇。

我国的制造业，特别是锅炉及压力容器行业，要做强做大，必须要执行国际先进的标准体系，必须着眼于利用两个资源、面向两个市场，企业必须走出去，要利用世界的资源，要为世界市场服务。

以下是对今后工作的一些具体建议：

强化服务意识，进一步发挥协作网的组织作用和综合优势。在为网员单位，特别是取证厂家在促进国际交流、培养高层次人才、取得 ASME 认证方面；在提高网员单位市场竞争能力、开拓市场方面；在提供中介服务、开展技术咨询等方面开展更多的工作，并为网员单位在购买 ASME 规范及其他图书资料、参加 CACI 组织的活动、在网站网刊上进行企业推介宣传等方面提供更多的优惠和更好的服务。

继续做好 ASME 规范的翻译、出版、发行工作。在总结过去成功经验的基础上，要与美国 ASME 总部续签 2010 版等的独家翻译授权协议；要与出版社签订出版印刷协议，并提高印刷质量；努力推进名词术语的统一工作，与译者签订委托翻译协议，进一步明确译校者的职责。

建设一支稳定的、高质量的规范翻译队伍，注意吸收青年翻译人才。经美国机械工程师学会许可，CACI 已经翻译出版了 1998 版、2001 版、2004 版和 2007 版 ASME 锅炉及压力容器规范和相关规范，翻译范围不断扩大，翻译质量不断提高，得到了用户的欢迎和 ASME 的赞赏。而且从 2001 版开始，也翻译有关的增补。这些成绩的取得，首先是由于协作网经过多年的建设，拥有一支稳定的高质量的专业翻译队伍。但翻译队伍日益老化，迫切需要吸收年轻的专业翻译人才，培养、发展、壮大 ASME 规范翻译专家的队伍。

不断完善和发展 CACI 网站和网刊，发挥网络的纽带桥梁作用。中英文网站的建成，只是网站建设的第一步，今后的课题是如何进一步完善和发展网站，通过网站更好地为网员单位和 ASME 持证单位服务。例如，在网站上提供 ASME 规范最新的发展动态，研讨 ASME 规范在应用中遇到问题和经验，宣传我国 ASME 规范产品设计制造能力和业绩，提供国内外对 ASME 规范产品的需求信息，宣传推介网员单位等等。

同时要加强对《ASME 在中国》网刊的建设，在目前难以成为正式出版物的情况下，为扩大影响，提高发行数量，降低出版发行价格，要利用多种渠道，采取多种办法，吸引更多的网员在网刊上开展宣传推介活动。

进一步加强与 ASME 的合作和交流。经过两届理事会的努力，已经与 ASME 建立了正常的业务联系，得到了 ASME 的信任。今后的目标是如何进一步加深和扩大与

ASME 的合作和交流，具体工作方向是：探讨扩大合作的范围；经常联合举办 ASME 规范技术研讨会；组织我国 ASME 持证单位和网员单位出国考察美国 ASME 持证单位的质量管理体系和营销体系。积极推荐我国专家参加 ASME 专业技术委员会的工作，将我们的要求和意见与 ASME 沟通，能在 ASME 规范中能反映我们的意见。

进一步帮助国内企业开拓国际市场。尽管我国 ASME 取证企业的增长速度持续快速增长，但真正向境外出口 ASME 规范产品的企业并不多，尽管我们在帮助国内行业优秀企业，特别是取得 ASME 和 CE 认证的企业开拓国际市场方面做了一些工作和探索，但离社会的要求和期盼仍有一定的差距。为此，我们要在以下几个方面继续努力：一是向 ASME 反映这一问题，引起他们的重视；二是继续组团对欧美发达国家进行考察，向大型工程公司、行业组织等推介中国优秀企业的能力和水平；三是继续做好每年度的《中国承压设备发展报告》，充分利用协会组织参加的国内外的大型展览会、研讨会等活动，向相关单位和人员进行推介；四是在协作网的官方网站上开辟中英文专栏，对我国优秀企业进行专项宣传。

加强组织建设，建立精干、高效、老中青结合的办事机构。协作网的常设办事机构是秘书处，要把协作网的工作做好，首先要建立一个精干、高效的秘书处。要使协作网的事业不断发展壮大，必须后继有人，要实行老中青三结合。在秘书处内，积极倡导服务理念，加强服务观点，全心全意为网员单位服务。在秘书处的建设上要因事设人，随着工作的发展，适当增加人员，并逐步做到秘书处工作人员年轻化、专业化和职业化。

总之，今后协作网的工作要适应我国改革开放继续广泛、深入发展的形势，要适应我国加入 WTO 后我国经济逐步融入世界经济的形势。我们要紧紧抓住这个发展机遇，进一步明确任务，务实工作，全心全意为网员单位服务，为共同提高我国锅炉及压力容器的技术水平而努力。

各位领导、各位来宾、各位代表，ASME 规范产品协作网成立以来，所有工作成绩的取得都与网员单位的积极支持、各有关单位的热情帮助、ASME 总部对我们的信任分不开的。也是在我们工作中，学习实践科学发展观，努力全面贯彻中央和国务院的有关方针政策、全心全意地为网员单位服务、务实工作、谦虚谨慎、团结协作共同奋斗的结果。

同志们，为认真落实中央提出的科学发展观、建设社会主义和谐社会、加强知识创新和技术创新、大力振兴装备制造业等一系列方针、政策，把握当前国民经济快速发展的大好机遇，我们要在上级协会的支持下，在新一届理事会的领导下，解放思想，与时俱进，继往开来，团结一致，不断提高产品的技术含量与质量，不断提高我们的工作质量、人员整体素质和服务水平，积极开拓国内外两个市场，承上启下，开创协作网工作的新局面。